

我是_泰_國華僑，在泰_國大約有八_百萬華僑，來自潮_州。潮州在中國南方的廣東省，但是潮_州人不講廣東話，而是講潮_州話。在泰_國，我的曾祖父母是來自中國的移民，因為泰_國政府不准說華_語，所以一在家裏我們不說_華_語。

Wǒ shì tàiguó huáqiáo, zài tàiguó dàyuē yǒu bābǎi wàn huáqiáo, láizì cháo zhōu. Cháo zhōu zài zhōngguó nánfāng de guǎngdōng shěng, dànsì cháo zhōu rén bù jiǎng guǎngdōng huà, ér shì jiǎng cháo zhōu huà. Zài tàiguó, wǒ de zēng zǔfùmǔ shì láizì zhōngguó de yímín, yīnwèi tàiguó zhèngfǔ bù zhǔn shuō huáyǔ, suǒyǐ zài jia lǐ wǒmen bù shuō huáyǔ.

Traduction

Je étais chinois à l'étranger en Thaïlande, en Thaïlande il ya environ huit millions de Chinois d'outre-mer de Chaozhou. Chaozhou dans la province du Guangdong dans le sud de la Chine, mais les gens ne parlent pas le cantonais, Chiu Chow, mais parlent Chaozhou dialecte. En Thaïlande, mes grands-parents étaient des immigrants de la Chine, parce que le gouvernement thaïlandais ne sont pas autorisés à parler le mandarin, de sorte que nous ne parlent pas le mandarin à la maison.

我想_學好_中_國文，因為將_來我工_作時，如果跟華_人做生意，可能會需_要它。中_國文不好學，因為潮_州話跟國_語不一樣。當我去_{中國}城買_菜，結帳時收銀員先

跟『我會說國語』，看『我看不懂』，再『我會說廣東話』，我看『我也不懂』，最後『我會說潮州話』，我看『終於明白』了。

Wǒ xiǎng xuéhǎo zhōngwén, yīnwèi jiānglái wǒ gōngzuò shí, rúguǒ gēn huárén zuò shēngyì, kěnéng huì xūyào tā. Zhōngwén bù hào xué, yīnwèi cháozhōu huà gēn guóyǔ bù yǐyàng.

Dāng wǒ qù zhōngguó chéng mǎi cài shí, jié zhàng shí shōuyín yuán xiān gēn wǒ shuō guóyǔ, kàn wǒ bù dǒng, zài gēn wǒ shuō guǎngdōng huà, wǒ yě bù dǒng, zuìhòu gēn wǒ shuō cháozhōu huà, wǒ zhōngyú míngbáile

Traduction

Je veux apprendre le chinois, parce que quand je travaille, si nous faissons des affaires avec les Chinois, je pourrais en avoir besoin à l'avenir. Chinois est difficile à apprendre, parce Teochew est different par rapport à Mandarin. Quand je fais des courses à Chinatown, la caissière me parler parle le mandarin, je ne comprend pas, ensuite il me parle cantonais, je ne sais pas plus, finalement, il m'a parlé en Teochew, je comprends enfin.

因為我有一張華人臉孔，所以一在中餐館點菜時，服務員都跟『我會說中文』，我看『我看得懂』也用『中文』來點菜，因為中文不好，所以一常常點錯菜。所以一我一定要學好中文才能吃到好菜。

Yīnwèi wǒ yóuyī zhāng huárén liǎn kǒng, suǒyǐ zài zhōng cānguǎn diǎn cài shí, fúwùyuán dōu gēn wǒ shuō zhōngwén, wǒ bùdé bù yě yòng zhōngwén lái diǎn cài, yīn wéi zhōngwén bù hǎo, suǒyǐ chángcháng diǎn cuò cài. Suǒyǐ wǒ yídìng yào xuéhǎo zhōngwén cainéng chī dào hǎo cài.

Traduction

Quand le suis allé dans un restaurant chinois, comme j'ai un visage chinois, donc le serveur m'a dit en Chinois, j'avais également commandé à la carte en chinoise, mais mon chinois n'est pas assez bien, donc j'ai de fois le mauvais plat. Pour avoir toujours de bon plat Je dois donc bien apprendre le chinois .